

Sereda N. A.,

*Kandidat der Philologischen Wissenschaften, Dozentin,
Dozentin des Lehrstuhls für Deutsche Philologie
Nationale Linguistische Universität Kyjiu*

GRAMMATISCHE SCHWIERIGKEITEN BEIM ÜBERSETZEN DER DEUTSCHSPRACHIGEN TECHNISCHEN TEXTE

Анотація. Статтю присвячено опису граматичних труднощів перекладу німецькомовних технічних текстів. Передумовою адекватного перекладу фахових текстів є здатність правильно аналізувати граматичну структуру іншомовних речень, правильно ідентифікувати граматичні труднощі перекладу та будувати речення за правилами мови перекладу. Структури німецької й української мов суттєво відрізняються, тому відповідність передачі граматичних конструкцій однієї мови за допомогою іншої залежить від умінь і навичок перекладача. Для рівнозначного перекладу важливо визначити точне значення кожної граматичної форми оригіналу та знайти еквівалент в українській мові. Однак потрібно враховувати, що спостерігаються сигніфікативні міжмовні відмінності між текстом оригіналу та перекладом, особливо на морфологічному рівні, які лежать в основі особливостей системи й норм мови. Граматичні трансформації інколи комбінуються в перекладі з лексичними, оскільки вони не завжди існують у чистій формі. Під час перекладу технічного тексту потрібно обов'язково звертати увагу на коректне розкриття значення термінів. Порівняно з лексикою в синтаксисі професійних мов немає абсолютно нових, таких, що відрізняються від загальної мови, структур. Технічні тексти містять короткі, повні речення з лише одним твердженням. Для них не є типовими рамкові конструкції, їм притаманне використання простих часових форм (презенс, претеритум, футурум I), уникнення пасивних описових форм, коли йдеться про наказ, уникнення конструкцій з *es-*, *um ... zu-* та *man-*, які викликають роздуми. Не є типовими також синоніми, тому що вони заплутують, і використання знаків у разі переліку, а також поділяючих заголовків. Так, у технічному фаховому тексті точність термінології може представити головну проблему, однак, незважаючи на це, не можна нехтувати й законами словотвору та принципами зрозумілості тексту.

Ключові слова: адекватний переклад, фаховий текст, граматична структура, рівнозначний переклад, еквівалент, оригінал, граматичні трансформації, технічний текст, термін, технічний фаховий текст, точність термінології.

Problemstellung und Verbindung mit wissenschaftlichen und praktischen Aufgaben. Die Anforderungen an die Übersetzung von deutschsprachigen, fachübergreifenden Fachtexten stellen ein eigenständiges theoretisches und praktisches Problem dar, dessen Lösung eine gründliche Analyse und Untersuchung nicht nur lexikalischer, sondern auch grammatischer Aspekte erfordert.

Analyse der letzten Studien und Bestimmung der noch nicht gelösten Probleme. Voraussetzung für eine adäquate Übersetzung von Fachtexten ist die Fähigkeit, die grammatische Struktur fremdsprachiger Sätze korrekt zu analysieren, die grammatischen Schwierigkeiten der Übersetzung korrekt zu identifizieren und

Sätze nach den Regeln der Übersetzungssprache zu konstruieren [1, S. 60–73]. Es ist klar, dass der Übersetzer die grammatischen Merkmale der Quell- und Zielsprache, die Grundlagen der Übersetzungstheorie im Allgemeinen und der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung im Besonderen gut kennen und in der Lage sein muss, verschiedene Methoden der grammatikalischen Transformation anzuwenden, die normalerweise aus folgenden Gründen auftreten [2, S. 216–226]: kein formaler grammatikalischer Korrespondent in einer der Sprachen; Unterschied in der Verwendung eines grammatischen Phänomens. Obwohl grammatische Schwierigkeiten beim Übersetzen der wissenschaftlich-technischer Literatur für Übersetzungswissenschaftler (E. Malmgren, E. Rajewskaja, G.I. Dulijenko, A.L. Pumpjanskij, M.F. Kossilova, F.S. Chait, W.I. Karaban, T.R. Kyjak, R. Stolze) [3–11] immer von großem Interesse waren, lassen sich noch mehrere Aspekte genauer beleuchten.

Das Ziel der vorliegenden Untersuchung ist es, grammatische Schwierigkeiten beim Übersetzen der technischen Texte aus dem deutschen ins Ukrainische zu betrachten.

Die Strukturen der deutschen und der ukrainischen Sprache unterscheiden sich stark voneinander, und die Angemessenheit der Übertragung grammatischer Konstruktionen einer Sprache durch eine andere hängt von den Fähigkeiten und Fertigkeiten des Übersetzers ab. Für eine gleichwertige Übersetzung ist es notwendig, die genaue Bedeutung jeder grammatischen Form des Originals zu bestimmen und das Äquivalent in der ukrainischen Sprache zu finden. Es sollte jedoch berücksichtigt werden, dass signifikante intersprachliche Unterschiede zwischen dem Text des Originals und der Übersetzung beobachtet werden, insbesondere auf morphologischer Ebene, die den Besonderheiten des Systems und den Normen der Sprachen zugrunde liegen [12].

Zu den grammatischen Merkmalen, die den Einsatz von Techniken morphologisch-kategorialer Transformationen bei der Übersetzung deutschsprachiger wissenschaftlicher und technischer Texte motivieren [10], umfassen Folgendes:

- Unterschiede in der Struktur der Sprache als eine Reihe bestimmter grammatischer Kategorien und Formen: deutsche Artikel, zum Beispiel als Kategorie der Gewissheit/Unsicherheit, die die Neuheit von Informationen bestimmen, die der ukrainischen Sprache unbekannt sind;
- unterschiedlicher Inhalt solcher Strukturen;
- ausgezeichnete funktionelle Eigenschaften, zum Beispiel verschiedene Singular- und Pluralformen;
- ausgezeichnete Frequenzbelastung des aktiven und passiven Zustands, realer und sprachlicher Methoden usw.;
- die Vielfalt des Ausdrucks des „formalen“ Subjekts und der Anwendung „man“, „es“, die in der Struktur des ukrainischen

Satzes unmöglich sind; die Verwendung lexikalischer Mittel, um grammatische Kategorien auszudrücken;

– ausgezeichnete Wortkompatibilität und dergleichen.

Grammatische Transformationen werden in der Übersetzung manchmal mit lexikalischen kombiniert, da sie nicht immer in reiner Form existieren.

Bei der vergleichenden Analyse von Texten technischer Anweisungen zu Geräten mit ihren ukrainischen Übersetzungen werden wir die Verwendung verschiedener Arten grammatischer Transformationen, die bei der Übersetzung professioneller deutscher Texte ins Ukrainische verwendet werden, genauer betrachten.

1) Wird eine Schraube mit einem Schraubenkopf kleiner als 9 mm verwendet, muss eine Unterlegscheibe eingesetzt werden.	Якщо діаметр головки гвинта становить менше 9 мм, необхідно використовувати шайбу опору.
---	---

Bei der Übersetzung des Satzes aus dem Ukrainischen ins Deutsche wurde die Passivkonstruktion (im Deutschen) durch Aktiv (im Ukrainischen) ersetzt.

2) Die Öffnungen für die Belüftung und Hitzeverteilung dürfen niemals abgedeckt werden.	Не закривайте вентиляційні отвори та отвори для виведення тепла.
--	---

Im Beispiel ist die Passivkonstruktion des Ausgangstextes ins Ukrainische durch Imperativ dargestellt, was durch Unterschiede in der grammatischen Struktur von Sprachen verursacht wird [13].

3) Um den effizientesten Betrieb und den geringsten Energieverbrauch sicherzustellen, tauen Sie die Gefriertruhe ab, sobald der Frost an den Wänden der Gefriertruhe mehr als 5 bis 10 mm dick ist.	Для найефективнішої роботи та мінімального споживання енергії розморозуйте морозильник, коли на його стінках з'явилися надлишкові відкладення інєю або їх товщина досягла 5–10 мм.
--	---

In diesem Beispiel ist die Infinitivkonstruktion „um...zu“ gelöscht, was durch Unterschiede in der grammatischen Struktur von Sprachen verursacht ist [7].

4) Kontrollieren Sie die Schlüssel gelegentlich, um zu verhindern , dass das Wasser überläuft.	Час від часу перевіряйте піддон, щоб вода не переливалася.
---	--

In diesem Beispiel wird das Infinitivkonstrukt „um + zu + verhindern“ im Allgemeinen gelöscht, was durch Unterschiede in der grammatischen Struktur von Sprachen verursacht ist [7].

5) Um Geruchs- und Schimmelbildung zu vermeiden, sollte die Tür ein wenig offen gesehen werden . Blockieren Sie hierfür die Tür oder entfernen Sie sie zur Gänze.	Щоб уникнути утворення запахів і плісняви, залиште двері злегка відкритими . За необхідності заблокуйте їх у відкритому положенні або зніміть їх.
---	---

Im Beispiel gibt es verschiedene Techniken zur grammatischen Transformation, z.B. das Kombinieren von Sätzen und Ersatz der Passivkonstruktion durch Imperativ [14].

6) Die Gefriertruhe wurde vor kurzem über einen längeren Zeitraum vom Strom genommen. Die Gefriertruhe benötigt vier Stunden, um vollständig abzukühlen.	Морозильник було нещодавно відключено на певний проміжок часу. Морозильнику необхідно чотири години, щоб повністю охолонути.
---	---

In diesem Beispiel ist die grammatische Substitutionsmethode, nämlich der Vergleichsgrad verwendet. Das Adjektiv „längeren“ im Superlativ ist durch die Kontextadjektiv „певний“ ersetzt [15].

7) Sobald das Gerät installiert ist, müssen das Stromkabel und die Steckdose einfach zugänglich sein.	У встановленому приладі має забезпечуватися легкий доступ до електричного шнура і розетки.
--	---

Das ist ein Beispiel für den grammatischen Ersatz von Wortarten. Das Adjektiv „zugänglich“ wurde durch die Wortverbindung des Substantivs und des Adjektivs ersetzt [5].

8) Das Gerät muss daher vor dem ersten Gebrauch gespült werden.	Перед тим, як почати користуватися приладом, його необхідно промити.
--	--

Für die adäquate Übersetzung wurden folgende Transformationen verwendet: syntaktische Transformation, Satzteilumstellung und Genuswechsel: im Ausgangstext gibt es Passivkonstruktion, die durch Aktivkonstruktion in den Zieltext übersetzt wurde [16].

9) Unsere Produkte werden hergestellt, um höchste Ansprüche an Qualität, Funktionalität und Design zu erfüllen.	Наші вироби сконструйовані відповідно до найвищих стандартів якості, функціональності та дизайну.
---	--

Bei der Übersetzung wurde Infinitivkonstruktion „um...zu“ durch „у відповідності“ übertragen [17].

10) Wichtige Sicherheits hinweise .	Важливі рекомендації щодо безпеки.
--	---

Das ist ein Beispiel von Ersatz der syntaktischen Konstruktion bei der Übersetzung [18].

11) Falls es kommerziell, in ungeeigneter Weise , oder nicht im Sinne der Bedienungsanweisung benutzt wird, übernimmt der Hersteller keine Haftung und die Garantie entfällt.	У разі будь-якого комерційного використання, неправильного використання або недотримання інструкцій виробник не несе жодної відповідальності і гарантія не поширюється.
---	--

In diesem Beispiel kann man grammatische und syntaktische Transformationen sehen: Passivkonstruktion „benutzt wird“ ist durch das Substantiv „використання“ wiedergegeben. Es gibt auch Satzfolgeänderung: im Ausgangstext „übernimmt der Hersteller“ und im Zieltext „виробник не несе“.

12) In Wasserkraftwerken dient das Wasser zur Gewinnung elektrischer Energie.	На гідроелектростанціях вода служить засобом для отримання електричної енергії.
--	---

„Zu“ wurde als „для“ übersetzt [19].

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die angebotenen Varianten von Übersetzungen der technischen Texte aus dem Deutschen ins Ukrainische es ermöglichen, einen Eindruck von den Hauptunterschieden und Schwierigkeiten zu bekommen, auf die ein Übersetzer in seiner Arbeit stoßen kann. In diesem Zusammenhang sei bemerkt, dass die technische Übersetzung exakt sein muss. Es ist außerdem erforderlich, die Formen der Wortbildung und die grundlegenden wortbildenden Elemente (Suffixe, Präfixe) zu kennen und zusammengesetzte Wörter in ihre Bestandteile zu übersetzen. Während des Übersetzungsprozesses muss man sich dem Wort nicht als einer separaten Einheit nähern, sondern über seine Bedeutung in der Anordnung nachdenken. Zusammengesetzte Wörter sind in der Fachliteratur weit verbreitet. Es ist wichtig, das Hauptwort herauszufinden, das die Hauptbedeutung hat, um es richtig zu übersetzen. Bei der Übersetzung eines technischen Textes soll man ernsthaft auf die korrekte Offenlegung der Bedeutung der Begriffe achten. Anders als in Bezug auf die Lexik gibt es in der Syntax der Fachsprachen keine völlig neuen, von der Allgemeinsprache abweichenden Strukturen. Die technischen Texte enthalten kurze, vollständige Sätze mit jeweils nur einer Aussage; Vermeiden von Satzklammern; Verwendung einfacher Zeitformen (Präsens, Imperfekt, Futur I); keine beschreibenden Passivformen, wenn ein Befehl gemeint ist; keine *es-*, *um zu-* und *man-*Konstruktionen, welche Denkschleifen verursachen; keine Synonyme, weil dies verwirrt; Verwendung von Aufzählungszeichen und gliedernden Zwischenüberschriften. So kann in einem technischen Fachtext zwar die Exaktheit der Terminologie das Hauptproblem darstellen, doch darüber dürfen die Gesetze der Wortbildung und Prinzipien der Textverständlichkeit nicht vernachlässigt werden.

Literatur:

- Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen (eine Orientierungshilfe). Tübingen/Basel : A. Francke, 2002. 341 S.
- Brethauer P. Der Übersetzer als Kulturexperte. Heidelberg : Julius Groos, 1987. 350 S.
- Мальмгрен Э.А., Раевская Е.П. Сборник упражнений по переводу немецкой научно-технической литературы. 2-е изд. Москва : Гос. изд. лит. на иностр. яз., 1959. 190 с.
- Дулиненко Г.И. Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы для неязыковых вузов. Москва : Высшая школа, 1977. 193 с.
- Пумпянский А.Л. Информационная роль порядка слов в научной и технической литературе. Москва : Наука, 1974. 247 с.
- Косилова М.Ф. Специальный курс грамматики немецкого языка для перевода научной и технической литературы. Москва : МГУ, 1994. 127 с.
- Хаит Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский. Москва : Высшая школа ; ИЦ «Академия», 2001. 94 с.
- Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина I. Граматичні труднощі. Флоренція ; Страсбург ; Гранада ; Київ : Tempus, 1997. 317 с.
- Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
- Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія та практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
- Stolze R. Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin : Frank & Timme, 2013. 420 S.

- Матвеева Г.Г. Актуализация прагматического аспекта научного текста. Ростов-на-Дону : РУ, 1984. 132 с.
- Чернышева М.Г., Самошенко С.М., Черный В.Д. Микроэлектроника, микропроцессоры, информатика : пособие по немецкому для технических вузов. Москва : Высшая школа, 1990. 160 с.
- Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. Москва : Икар, 2007. 480 с.
- Михайленко В.В. Алгоритм інтро-перекладацьких стратегій у мультимедійному форматі. *Наука і освіта 2004* : матеріали VII Міжнародної науково-практичної конференції. Т. 25 : Актуальні проблеми перекладу. Дніпропетровськ : Наука і освіта, 2004. С. 38–39.
- Зюзенкова О.М., Астремцкая Т.П. Немецкий язык для студентов радиотехнических специальностей. Минск : Вышэйшая школа, 1986. 193 с.
- Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
- Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация. Москва : Наука, 1998. 345 с.
- Максін В.І. Очистка стічних вод від сполук, що містять іони амонію та міді. *Науковий вісник НУБІП України*. Київ, 2009. № 137. С. 60–64.

Sereda N. Grammatical translation problems of German technical texts

Summary. The article is dedicated to the description of the grammatical translation problems of German technical texts. A prerequisite for an adequate translation of specialized texts is the ability to correctly analyze the grammatical structure of foreign language sentences, to correctly identify the grammatical translation problems and to construct sentences according to the rules of the target language. The structures of the German and Ukrainian languages differ significantly from each other, and the correspondence of the translation of grammatical structures of one language with the help of another depends on the skills and abilities of the translator. For the equivalent translation, it is important to determine the exact meaning of each of the grammatical form of the original, and to find the equivalent in the Ukrainian language. But it should be taken into account that there are significant interlanguage differences between the original text and the translation, especially at the morphological level, which underlie the system features and the language norms. Grammatical transformations are sometimes combined in translation with lexical ones, since they do not always exist in pure form. When translating a technical text, it is necessary to pay attention to the correct usage of linguistic terms. Unlike the vocabulary, there are no absolutely new structures in the syntax of technical languages that differ from the general language. Technical texts contain short, complete sentences with only one statement. For them, sentence brackets are not typical, they are characterized by the use of simple tenses (present, past tense, future tense), by avoidance of passive descriptive forms when it comes to orders, avoidance of *es-*, *um ... zu-* and *man-* constructions, which evoke reflections. Synonyms are also not typical, because they are confusing, no bullets and subheadings are used. Thus, in a technical specialized text, the accuracy of terminology can present the main problem, but despite this, the laws of word formation and principles of text intelligibility must not be ignored.

Key words: adequate translation, specialized text, grammatical structure, equivalent translation, equivalent, original, grammatical transformations, technical text, term, technical specialized text, accuracy of terminology.